

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА КАК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Чжан Цюньсинь

Шанхайский университет иностранных языков
948933943@qq.com

FEATURES OF THE TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGY AS A NATIONAL-CULTURAL METAPHOR IN A WORK OF FICTION

Zhang Qiongxin

Summary: Phraseology conveys cultural attitudes and stereotypes, demonstrates the metaphor of language, is widely used in literary works. This paper examines the features of the translation of phraseology as a national-cultural metaphor on the example of the novel «Rickshaw». The author came to the conclusion that for the most accurate transfer of national specifics in translation, it is necessary to pay great attention to the transfer of cultural context.

Keywords: phraseology, national-cultural metaphor, cultural context, conceptual reflection.

Аннотация: Фразеологизм передает культурные установки и стереотипы, демонстрирует метафорику языка, широко используется в литературных произведениях. В данной работе рассматриваются особенности перевода фразеологизма как национально-культурной метафоры на примере романа «Рикша». Автор пришел к выводу, что для максимально точной передачи национальной специфики при переводе необходимо уделять большое внимание передаче культурного контекста.

Ключевые слова: фразеологизм, национально-культурная метафора, культурный контекст, концептуальная рефлексия.

В современном мире все большее значение приобретает тесное сотрудничество между регионами и странами, возрастают роли межкультурного взаимодействия. Именно поэтому всё более актуальной является проблема исследования культурных характеристик различных национальностей. Для коммуникации нужно не просто хорошо знать иностранный язык, а также и принимать во внимание национально-культурные особенности страны исследуемого языка.

Ф.И. Буслаев считает, что фразеологизмы – это «неповторимые микромиры, содержащие в себе и этические нормы, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, они заповеданы предками, чтобы направлять будущие поколения. Фразеологизм – это душа каждого национального языка, в которой дух и самобытность нации выражаются уникальным образом» [1]. Фразеологизмы употребительны не только в повседневном общении, но и во многих литературных произведениях, поскольку придают речи экспрессивность и выразительность.

Дж. Лакофф и М. Джонсон предложили теорию концептуальной метафоры в своей работе под названием «Метафоры, которыми мы живем». В данной работе они отметили, что метафора окружает нас повсюду в нашей жизни: она формирует наш язык, мысли и действия. Та концептуальная система, которую мы считаем естественной и привычной, по мнению ученых, является си-

стемой метафорической по своей природе [2]. Метафора отражает культурные модели, стили мышления разных народов. Следовательно, метафора и культура представляют собой неделимое органическое единство. Образное видение аналогичных объектов, понятий и явлений у представителей разных стран отличаются. Это, прежде всего, находит отражение во фразеологии. Многие фразеологизмы используются в качестве метафор, являются нормой в языке и позволяют отразить представления человека о разных объектах окружающего его мира [3].

Роман «Рикша» является классическим творением художественной литературы Китая 20 века. Это история о жизни пекинского рикши по имени Сянцзы – честного молодого человека, который столкнулся с несправедливостью, что является «типичным порождением большого общества». В романе автор г-н Лао Шэ использовал большое количество подходящих фразеологизмов, ярко отражающих жизнь беднейших слоев населения Бэйпина. Эти фразеологизмы имеют отличительные культурные особенности китайской нации. Перевод является процессом, выполняющим миссию распространения национальных культур. В связи с тем, что русский язык и русская культура во многом отличаются от китайского, китайские фразеологизмы в романе «Рикша» представляют собой огромную проблему, с которой сталкивается переводчик при переводе. Е.И. Рождественская перевела 15 литературных произведений господина Лао Шэ,

из которых перевод «Рикша» является одним из самых издаваемых в России. Для перевода фразеологизмов в романе «Рикша» Е.И. Рождественская гибко использовала различные способы перевода и успешно передала смысл оригинального текста, предоставив опыт художественного перевода.

В данном исследовании использована фразеология «в широком смысле», все типы воспроизводимых сочетаний считаются фразеологизмами, выделяется пять разделов фразеологии: идиомы 成语 (чэньюй); пословица 谚语 (яньюй); недоговорка-иносказание 歇后语 (сехуюй); устойчивые сочетания 惯用语 (гуаньюньюй); поговорка 俗语 (суюй).

В процессе китайско-русского перевода возникает много трудностей из-за различий в письменности, синтаксической структуре, культуре и обычаях, стилях, а также в географических, исторических, религиозных убеждениях, привычках. При решении этих проблем переводчик должен в полной мере использовать основные виды перевода фразеологических формулировок, гибко выбирать или поочередно использовать такие виды перевода, как дословный и вольный перевод, для решения конкретных вопросов на практике [4].

В данной статье проанализированы способы перевода фразеологизма как национально-культурной метафоры в романе «Рикша», указаны переводческие ошибки, проанализированы их причины и предложены справочные переводы.

1. Дословный перевод при совпадении образной основы и переносного значения

Фразеологические выражения, содержащие безэквивалентную лексику и несущие культурную информацию национально-культурного характера, могут быть переведены дословно только в том случае, если образ, описываемый фразеологизмом, может быть относительно легко понят при отсутствии специальных знаний о культурных реалиях [5]. Дословный перевод даёт возможность донести до читающего живой образ китайской национальной картины мира, например:

Пример 1: **男大当娶, 女大当聘, 你六十九了, 白活!** (老舍 2003: 118)

Перевод: *Парня надо вовремя женить, девушку выдавать замуж.* (Рождественская 1991: 429)

Анализ: **男大当娶女大当聘** *nán dà dāng qǔ nǚ dà dāng pìn* – китайский фразеологизм, относится к мужчинам и женщинам, которые должны вступать в брак, когда они достигают брачного возраста. Поскольку среда обитания человека в целом схожа, то и русский, и китайские народы имеют в чем-то одно и то же познание. Переводчик знает это выражение так же хорошо, как и господин

Лао Шэ, поэтому она переводит буквально: **парня надо вовремя женить, девушку выдавать замуж.** Перевод не только сохраняет сходство языковых характеристик с оригинальным текстом, но и соответствует русским экспрессивным привычкам, принимается русскими читателями, что является образцом успешного перевода.

Пример 2: **真要是在这一夜里丢了东西, 自己跳到黄河里也洗不清!** (老舍 2003: 108)

Перевод: *Если ночью что-нибудь пропадет, ему не смыть позора, даже утопившись в Хуанхэ.* (Рождественская 1991: 414)

Анализ: Если люди чувствуют то же самое или сходство с объективной вещью, то дословный перевод – это очень хороший способ, который не только сохраняет культурные особенности оригинального текста, но и обеспечивает, чтобы перевод был легко понятен читателем, культурная информация эффективно передавалась. **跳进黄河也洗不清** *tiào jìn huáng hé yě xǐ bú qīng* – китайская пословица, отсылающая к невозможности избавиться от настоящего. Переводчик, принявший прием дословного перевода, не только не вызывает семантических препятствий пониманию, но и позволит читателям также видеть колорит китайской культуры.

Из приведённой информации можно сделать вывод, что преимущество дословного перевода состоит в том, что он способствует выражению авторского отношения к проблеме или ситуации, описанной первоисточником. Если образная основа и переносное значение в переводе совпадают, лучше воспользоваться приемом дословного перевода.

2. Прием фразеологического аналога при изменении образной основы

В этой ситуации можно использовать фразеологизм с подобным переносным значением, но основанный на ином образе, то есть можно сохранить переносное значение при изменении образной основы. Использование данного приема поможет свести к минимуму ошибки в переводе и добиться функциональной и формальной согласованности между исходным и целевым языками [6].

Пример 1: **“难道教我一家子喝西北风? 外场人用不着费话, 你说真的吧!”** (老舍 2003: 91)

Перевод: *Мне тоже нужно жить. Семья моя не святым духом питается! Ну, ладно, хватит болтать.* (Рождественская 1991: 407)

Анализ: **喝西北风** *hē xī běi fēng* в данном контексте означает жить в нищете, быть голодным. Рождественская заменила его русским фразеологизмом – святым духом питается (ничего не есть). Хотя Рождественская изменила образ оригинального текста, но передала намерение

господина Лао Шэ, чтобы русские читатели в короткое время поняли всю прелесть оригинального текста. В данном случае фразеологический аналог является прекрасным приемом перевода.

Пример 2: 有急等用钱的, 有愿意借出去的, 周瑜打黄盖, 愿打愿挨! (老舍 2003: 66)

Перевод: Одним нужны деньги, другие готовы их одолжить, **один расставляют сети, другие сами в них лезут**. (Рождественская 1991: 381)

Анализ: Во данной второй главе показано, что сехоуей 周瑜打黄盖-愿打愿挨, из первой главы мы знаем сехоуей является двучленным изречениями, состоит из двух частей, первая часть похожа на загадку лица загадки, а вторая часть является загадкой, то есть первоначальным намерением. Сехоуей 周瑜打黄盖-愿打愿挨 является историческим событием, метафора того, что обе стороны готовы сделать. В связи с тем, что русские читатели мало знают китайскую историю, переводчик опустил исторические аллюзии и заменил данный гуаньоньей русским фразеологизмом, известным носителям русского языка, что облегчило русским читателям понимание смысла оригинального текста. Безусловно, что прием фразеологического аналога при изменении образной основы не только передает замысел автора, но и помогает русским читателям понять китайскую культуру.

3 Вольный перевод при отсутствии аналога фразеологизма

На материале данного исследования обнаружено 78 примеров вольного перевода фразеологических выражений, под которым понимается стратегия перевода, направленная на избавление от ограничений языковой формы оригинала с целью точного выражения смысла оригинального текста. Связано это с тем, что большинство фразеологизмов являются образными, так что найти точный перевод может быть довольно сложно. Рассмотрим следующие примеры вольного перевода фразеологических единиц, выбранные из романа «Рикша»:

Пример 1 老程开了灯, 披着件破皮袄, 开了门: “怎么啦? 祥子! 三更半夜的!” (老舍 2003: 103)

Перевод: Лао Чэн зажег огонь и, накинув старенькую куртку на меху, открыл дверь: – Что случилось? **Ты почему так поздно?** (Рождественская 1991: 396)

Анализ: 三更半夜 sān gēng bàn yè – китайская идиома, 三更 sān gēng обычно относится к форме времени с 11 вечера до 1 часа ночи следующего дня. Поэтому, 三更半夜 sān gēng bàn yè означает, поздно ночью. Китайская культурная информация, содержащаяся в идиоме, не понятна русским, они не знают, что означают 三更 sān gēng, поэтому переводчик использует описательный прием перевода, не только принимается переводчиком, но и

делает перевод кратким и понятным.

Пример 2: 日后, 我再慢慢的教他知道我身子不方便了。他必审问我, 我给他个‘徐庶入曹营——一语不发’。(老舍 2003: 72)

Перевод: Я намекну, что беременна. Он станет расспрашивать, что да как, – **промолчу**. (Рождественская 1991: 290)

Анализ: 徐庶入曹营——一语不发 xú shù rù cáo yíng – yī yǔ bú fā – сехоуей, из второй главы мы знаем, что это высказывание является исторической аллюзией, означающей, что человек не говорит ни слова. Из-за различного культурного фонда русского и китайского народов, русские читатели не могут понять оригинальный контекст без знания китайской истории. Поэтому переводчик отказывается от оригинального образа, перевел только скрытый смысл оригинального текста, чтобы русским было легко понять смысл оригинального текста.

Таким образом, некоторые фразеологизмы в китайской культуре могут быть не понятны представителю русской культуры, поэтому при осуществлении перевода необходимо прибегать к вольному приему, опуская дословный перевод фразеологизмов. Вольный перевод уступает подлиннику в яркости, образности или передаче различного вида коннотаций, но передает значение переводимого устойчивого сочетания слов.

4. Прием опущения при переводе

При переводе «Рикша» Е.И. Рождественская использует прием опущения для большинства Сехоуей.

Пример 1: 你才真是“哑巴吃扁食——心里有数儿”呢。(老舍 2003: 121)

Перевод: **Расчёт у тебя тонкий**. (Рождественская 1991: 424)

Анализ: 哑巴吃扁食——心里有数 yǎ bā chí biǎn shí – xīn lí yǒu shù ér – сехоуей. 扁食 biǎn shí относится к пельменям, что символизирует богатую жизнь семьи. Все китайцы знают, что пельмени являются традиционной китайской кухне, но русские читатели вряд ли понимают символ пельмени. Если дословно перевести этот фразеологизм, русским читателям трудно понять значение этого выражения, поэтому переводчик опускает первую половину фразеологизма и переводит вторую половину на расчет тонкий.

Пример 2: 看祥子没动静, 高妈真想俏皮他一顿, 可是一想他的直诚劲儿, 又不大好意思了: “你真行! ‘小胡同赶猪——一直来直去’; 也好!” (老舍 2003: 64)

Перевод: Она хотела его высмеять, но, вспомнив, какой он простодушный, сочла за лучшее промолчать. (Рождественская 1991: 383)

Анализ: 小胡同赶猪—直来直去 *xiǎo hú tóng gǎn zhū – zhí lái zhí qù* – сехоуэй, из первой главы мы знаем сехоуэй является двучленным изречениями, состоит из двух частей, первая часть похожа на загадку лица загадки, а вторая часть является загадкой, то есть первоначальным намерением. В переводе можно опустить вторую часть, объяснить смысл первой частью, мы также можем перевести все части.

Хутун является типом средневековой китайской городской застройки. Хутун – прямые и узкие переулки, поэтому малый хутун ловить свиней можно только идти прямо, так что этот фразеологизм описывает непринуждённый человек. Однако русские читатели не понимают особенностей хутуна, дословный перевод не может передать колорит китайского языка, поэтому переводчик выборочно пропускает перевод.

В итоге, применение приема опущения, в некоторых случаях, может быть связано с попыткой и желанием переводчика удалить ненужные элементы оригинального текста из текста перевода, данные элементы могут иметь культурные специфические особенности и могут быть отброшены переводчиками без ущерба для контекстуального понимания.

Вывод

Перевод фразеологизма как национально-культурной метафоры в романе «Рикша», Е.И. Рождественская использует различные виды перевода в соответствии с различными культурными контекстами и добилась идеального эффекта перевода. Таким образом, овладение теоретическими основами переводоведения и фразеологии, а также умение применять данные знания на реальной практике перевода позволяют определить три основных видов перевода фразеологизма как нацио-

нально-культурной метафоры:

1. **дословный перевод** (при переводе фразеологизма как национально-культурной метафоры, имеющий одинаковое образное и переносное значение в обоих языках);
2. **вольный перевод** (используется при отсутствии аналога в целевом языке; описывает ситуацию или понятие, происходящие в оригинале);
3. **функциональная замена** (замена китайского фразеологизма на русский с аналогичным лексическим содержанием).

Различные виды перевода также имеют различные эффекты:

Дословный перевод сохраняет порядок слов оригинала, передает точный смысл оригинального текста, позволяет передать точное значение оригинального текста, тем самым узнать стиль оригинального текста, помочь раскрыть направленность, которая была изначально вложена автором. Использование **приема фразеологического аналога** поможет свести к минимуму ошибки в переводе и позволит добиться функциональной и формальной согласованности между исходным и целевым языками. **Вольный перевод** передаёт значение переводимого устойчивого сочетания слов.

Используя вышеупомянутые приемы перевода, Е.И. Рождественская позволила читателям чувствовать тот же эффект, что и в оригинальном тексте. Чтобы создать правдивую картину, раскрывающую намерения автора в произведении в произведениях, переводчик должен не только предложить читателю понятный для восприятия текст, но и сохранить в нем лексическое богатство языка исходного произведения и уникальность авторского языка, которые выражаются во фразеологизмах, при переводе которого необходимо стремиться к передаче культурных коннотаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные [М]. М.: тип А. Семена, 1954, С.37.
2. Лавриненко В.А. О переводе фразеологических единиц на русский язык (на материале французского языка) [J]. Вестник Таганрогского государственного педагогического института, 2012. (2), С.80-81.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем [М]. М.: Едиториал УРСС, 2004, С.387.
4. Павлова О.В., Пань Яньхуа. Понятие «перевод» в китайской лингвистике [J]. Картина мира в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: поиски общих закономерностей, 2016, С.47.
5. Пропп В.Я. Поэтика фольклора [М]. М.: Издательство «Лабиринт», 1998. – 351 С.
6. Ян Шичжан. Базовый курс русско-китайского перевода // Higher Education Press, 2010

© Чжан Цюньсинь (948933943@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»